

УДК 811.133.1: 81'42

С.А. Погодаева

О политкорректности во французском туристическом дискурсе

Политкорректность — новое языковое явление, охватившее не только сферу политики, но и другие виды профессиональной деятельности, в частности сферу туризма и, как следствие, репрезентирующий ее туристический дискурс. Автор статьи останавливается на истории возникновения политкорректности, причинах ее распространения, рассматривает, как она проявляется во французском туристическом дискурсе.

Ключевые слова: политкорректность; французский туристический дискурс; эвфемизмы; табу; косвенный речевой акт.

В современную эпоху, насыщенную политическими событиями, в период, когда в одночасье возникают межконфессиональные, международные конфликты, стремительно свершаются революции, бурно реагирует общественность, обсуждая в социальных сетях поступок или проступок какого-либо медийного лица, как никогда остро встает вопрос о политкорректности.

Под достаточно новым понятием *политкорректность* (калька с англ. *political correctness* — соответствующий установленным правилам) понимают доктрину, возникшую в середине XX в., «согласно которой в обществе недопустимы никакие высказывания, оскорбляющие слух какой-либо группировки, национальности, как правило, меньшинства» [4: с. 10].

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, термин *политкорректность* «представляется неудачным из-за слова *политическая*, подтверждающего рациональный выбор по политическим (а значит, неискренним) мотивам в противоположность искренней заботе о человеческих чувствах, стремлению к тактичности, к языковому проявлению хорошего отношения к людям» [5: с. 277]. Однако он вытеснил предложенный лингвистами термин *языковой такт* (от англ. *linguistic tact*), став «привычным, устойчивым и заимствованным другими

языками» [5: с. 278]. Так, в современном французском языке используется термин *le politiquement correct* (или его краткая форма: *le p.c.*) [10].

Полагают, что у этого феномена несколько истоков.

Во-первых, существует мнение, что его появлению предшествовало зарождение во французском языке XVII в. прециозного (от фр. *précieux* — изысканный) стиля, для которого были характерны условность тематики, галантно-авантюрные сюжеты, изысканность языка и т. д. «В салоне маркизы де Рамбуйе, под влиянием дам, стремившихся облагородить и “отполировать” несколько грубоватые нравы и формы общения, царившие особенно при дворе Генриха IV, были поставлены под запрет все просторечные, фамильярные, архаичные выражения, а грубые, с их точки зрения, слова были заменены замысловатыми метафорами» [1: с. 203]. Такой зашифрованный язык знати высмеивал в своей комедии «Смешные жеманницы» Ж.-Б. Мольер.

Во-вторых, считают, что термин *политкорректность* пришел на смену понятию *langue de bois* (на русском языке — *дубовый язык*), под которым понимают стереотипизированную, клишированную, кодифицированную манеру общения, используемую на всех уровнях административного и политического аппарата и средств массовой информации [6: с. 147]. Особо подчеркивается причастность «деревянного языка» к советской политической пропаганде: «l'affreuse “langue de bois” des apparatchiki» (ужасный «деревянный язык» аппаратчиков) [7: с. 335].

В-третьих, предтечей рассматриваемого явления стала сложившаяся в США в середине 70-х гг. XX в. определенная историческая ситуация, когда студенты-иностранцы, представители чернокожего населения и секс-меньшинств стали решительно требовать корректного отношения к себе.

Итак, политкорректность проявляется в «стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и / или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» [5: с. 278]. Вот уже на протяжении нескольких десятилетий она устанавливает определенные обязательные нормы лингвистического поведения, связанные прежде всего с эвфемизацией и табуизацией ряда слов и выражений, которые могут привести к разного рода непониманиям и конфликтам.

Рассмотрим это явление на материале французского туристического дискурса.

Отмечено, что «процесс глобализации мира задействовал туризм в качестве инструмента осуществления диалога» [3: с. 82]. Тем не менее в сфере туризма есть разговорные темы, нежелательные для публичного обсуждения. Опыт работы с французскими туристами утвердил нас во мнении, что одной из них является тема Второй мировой войны. Возможно, это объясняется неоднозначной трактовкой событий тех лет и роли стран — участников войны. Это также, безусловно, вопросы, касающиеся религии, политических взглядов, денег, болезней. Вовлеченные в сопутствующий отдых вид деятельности [2: с. 182], туристы совсем не расположены думать о социальных проблемах.

Политкорректность, как упоминается выше, часто основывается на эвфемизации. Уточним, что под термином «эвфемизм» понимают нейтральное слово или выражение, используемое для замены другого — нетактичного, грубого, неприличного [11: с. 537], иными словами — для маскировки, завуалированного представления неприятных идей: «figure par laquelle on déguise des idées désagréables» (фигура, через которую представляют в ином свете неприятные идеи) [8: р. 241].

Как известно, самыми желанными туристами (поскольку они готовы отправиться в путешествие в любое время года) в Европе считаются люди пенсионного возраста. Во Франции их весьма почтено, без обидного намека на возраст, называют *seniors* (дословно: старшие) или *vétérans* (ветераны, люди старше 70 лет), а в России это люди, которым «пенсия назначена по старости» [5: с. 292]. По аналогии совсем юных туристов во французском туристическом дискурсе нередко называют *junior* (дословно: младшие): «Junior risque d'être rapidement fatigué» (Молодежь может быстро устать) [13].

Для обозначения категории людей, имеющих физические недостатки, используются следующие термины: *personnes à mobilité réduite* (люди с ограниченной мобильностью, с ограниченными возможностями); *handicapés* (лица, имеющие физический или умственный недостаток); *les personnes en difficulté* (лица, испытывающие трудности) вместо *invalides* (инвалиды) и *infirmes* (немошные); *non-vooyants* (невидящие, слабовидящие) вместо *aveugles* (слепые); *malentendants* (слабослышащие) вместо *sourds* (глухие). В гостиницах клиентам с избыточным весом, которых толерантно называют *personnes envelopées* (упитанные, полные люди) или *fortes* (сильные) вместо *grosses* (толстые) или *obèses* (тучные), предложат просторные кровати как для королей — *lits king size* (кроватьи королевского размера) или *lits américains* (американские кровати).

С целью избежать дискриминации женщин, представляя их как замужних или незамужних, общепринятым в сфере туризма стало унифицированное обращение *Madame* (госпожа). Неуместным считается устаревшее обращение *Garçon* (официант, гарсон) к официанту (заменяется на *Monsieur* (господин)).

При образовании существительных, обозначающих профессии в сфере туризма, гостиничного и ресторанного бизнеса, а также туристов, практикующих определенный вид туризма, широко используется суффикс *-iste*, универсальный для обозначения представителей обоих родов: *réceptionniste* (администратор гостиницы), *excursionniste* (экскурсант), *bagagiste* (носильщик багажа), *caviste* (кавист, смотритель винного подвала), *voyagiste* (агент по организации турпоездки), *congressiste* (участник конгресса, делового туризма), *croisiériste* (участник круиза), *curiste* (курортник), *vététiste* (велосипедист).

Для того чтобы повысить статус непрестижных профессий, вводят новые термины: к примеру, в объявлениях о приеме на работу горничных все чаще встречается *technicien(ne) de surface* (техник по уборке помещений) вместо *valet de chambre* (горничный, лакей) и *femme de chambre* (горничная).

В декабре 2008 г. французская Национальная компания железных дорог (*SNCF*) ввела новую должность — *régulateur de flux*. В должностные обязанности этого специалиста входит помощь в быстрой посадке пассажиров в поезд и их высадке из поезда, особенно в час пик. Так, обыкновенный *pousseur* (толкач) превращается в *régulateur de flux* (регулирующего людских потоков) [1: с. 205].

Одним из проявлений политкорректности во французском туристическом дискурсе является социальная установка на повышение привлекательности Франции и определенных ее территорий. К примеру, «департамент *les Côtes du Nord* стал именоваться *les Côtes d'Armor*, поскольку *Север (Nord)* в названии был не очень притягателен для туристов, *les Basses Alpes* и *les Basses Pyrénées* стали называться соответственно *les Alpes de Haute Provence* и *les Pyrénées Orientales*, чтобы их жители не чувствовали себя ниже (и не только географически) своих соседей, кроме того, *Восток* и *Прованс* звучат очень заманчиво для туристов» [6: с. 147]. Повышению притягательности французской провинции способствует современный французский кинематограф. Так, после выхода в свет в 2008 г. побившей все рекорды французских фильмов комедии «Бобро поржаловать» (фр. *Bienvenue chez les ch'tis*, где слово *ch'tis* означает северофранцузский диалект) Север Франции вновь вошел в моду, и это, в свою очередь, сказалось на притоке туристов.

Как полагает Т.М. Матвеева, использование эвфемизмов продиктовано не собственно языковыми и не эстетическими, а этическими причинами, поскольку «эвфемизация — сугубо культурное явление» [11: с. 538]. Наряду с этим существует мнение, что подчеркнутая вежливость, заботливое, чуткое отношение к индивиду в западноевропейских языках обусловлены не только высоким уровнем социальной культуры стран, провозглашающих культ отдельной личности, но и коммерческим интересом к потенциальному туристу, клиенту, посетителю ресторана [5]. К примеру, путешествующие в зависимости от выбранных ими тарифов на транспорте делятся на две категории: *première classe* (первый класс) / *classe affaire* (бизнес-класс) и *classe touriste* (класс для туристов) / *classe économique* (экономкласс). В зависимости от их финансовой возможности им предложат *hébergement de prestige* (престижное жилье), *hôtel tout confort* (комфортабельную гостиницу) или *résidence touristique* (гостиницу экономкласса), *location standard* (бронирование стандартного номера в гостинице) [16].

Эвфемизмы могут быть как лексикализованные (*lexicalisés*), так и синтаксические (*syntaxiques*) [8: р. 242]. В первом случае это замена табуированной лексики или неприемлемого понятия нейтральным словом или выражением, во втором — обращение к косвенным речевым актам (комплименты, благодарности, пожелания), соблюдение правил речевого этикета (принципов вежливости и кооперации П. Грайса, Г. Лича, Р. Лакофф, использование выражений вежливости) [9: р. 440–441].

Примеры использования лексикализованных эвфемизмов были приведены ранее. Полагаем, что к этой группе также близки по цели употребления (в частности,

способствующие успешному интерактивному общению) лексические единицы со смягчающим значением (фр. *les adoucisseurs*). Например: *les petits tarifs de l'hôtel* (невысокие гостиничные тарифы), *les prix mini* (минимальные цены).

Встречаем также во французском туристическом дискурсе случаи использования и синтаксических эвфемизмов: «*Ami touriste, merci de nous aider à préserver la Corse telle que vous l'aimez!*» (Друг-турист, спасибо за то, что помогаете нам сохранять Корсику такой, какой Вы ее любите!) [13]. В данном примере использована стратегия коммуникативного сотрудничества с адресатом: автор не только показывает свое уважительно-дружеское отношение (*Ami touriste, vous*) к адресату (потенциальному туристу), но и пытается в смягченной форме, благодаря использованию формулы вежливости *merci*, подсказать адресату совершить желаемые для адресанта (автора сообщения) действия.

Представляется важным отметить тот факт, что в последние годы происходит чрезмерное увлечение политкорректной лексикой, как, например, в случае с французской лексемой *espace (m)* (пространство, зона): *espace ludique* (зона для развлечений) вместо *salle de jeux* (игровой зал); *espace fumeurs* (зона для курящих) вместо *fumoir* (курилка, курительная комната); *espace de relaxation* (зона расслабляющего отдыха) вместо *salon* (кабинет массажа); *espace de culte* (место богослужения) вместо *église* (церковь); *espace de représentation* (место представлений) вместо *théâtre* (театр) [6: с. 147], *espace enfant* (зона для детей), *espace client* (зона для клиентов), *espace détente* (зона для отдыха), *espace de bien-être* (оздоровительный центр), *espace affaires* (бизнес-центр) [14].

Вышеупомянутая тенденция наблюдается не только во французском языке, но и в других европейских языках. Так, в газете *Independent* сообщается о намерении Государственного музея Нидерландов в Амстердаме переименовать все имеющиеся в его коллекции произведения искусства, чьи названия не соответствуют нормам политкорректности. Программа под названием «Корректировка колониальной терминологии» должна затронуть до 220 тысяч произведений искусства. Так, из описаний экспонатов будут исключены такие слова, как *негр, индеец, карлик*, и многие другие лексемы с негативной коннотацией. В качестве примера приводится картина 1900 г. «Молодая негритянка», которая теперь будет называться «Девушка с веером» [12]. Ту же участь предрекают 14 картина датских художников, созданным в период с 1609 по 1959 г. и входящим в коллекцию Национального художественного музея г. Копенгагена [15].

Таким образом, идеология политической корректности, получившая широкое распространение по всему миру, нашла свое отражение не только в политике, но и в других сферах использования современных языков, которые подвергаются существенным изменениям, что было наглядно показано на материале французского языка в предметной области туризма.

Библиографический список*Литература*

1. *Арсентьева М.В.* К понятию LE POLITIQUEMENT CORRECT // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. С. 202–206.
2. *Викулова Л.Г., Погодаева С.А.* Туристические проспекты и брошюры как дискурсивные жанры // Эффективность коммуникации: сб. ст. М.: МГПУ, 2008. С. 176–182.
3. *Викулова Л.Г., Троепольская Ю.Б.* Туристический каталог в публичном медийном пространстве // Человек в информационном пространстве: сб. науч. тр. Ярославль: ЯГПУ, 2016. С. 80–87.
4. *Кончаловский А.* Новая диктатура // Аргументы недели. 2007. № 4. С. 10.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2014. 352 с.
6. *Шапина Л.Н.* Эвфемизмы в социальных сферах деятельности: политкорректность и «деревянный язык» (на примере французского языка) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2. «Филология и искусствоведение». 2008. № 1. С. 147–150.
7. *Fiala P.* Langue de bois // Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Editions du Seuil, 2002. P. 335–337.
8. *Kerbrat-Orecchioni K.* Euphémisme // Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Editions du Seuil, 2002. P. 241–242.
9. *Kerbrat-Orecchioni K.* Politesse // Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Editions du Seuil, 2002. P. 439–443.
10. *Oulahbib L.-S.* Le politiquement correct français. Épistémologie d'une cryptoreligion. Paris: L'Harmattan, 2012. 150 p.

Справочные и информационные издания

11. *Матвеева Т.В.* Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д.: Феникс, 2010. 562 с.

Интернет-ресурсы

12. Голландский музей переименует картины ради политкорректности. [Электронный ресурс] // Мир 24. 2015.12.14. URL: <https://mir24.tv/news/13659883/gollandskii-muzei-pereimenuet-kartiny-radi-politkorrektnosti> (дата обращения: 25.09.2017).
13. GoVoyages. [Электронный ресурс]. URL: <https://govoyages.com/blog/2016/12/02> (дата обращения: 25.09.2017).
14. Groupon. [Электронный ресурс]. URL: <https://groupon.fr> (дата обращения: 25.09.2017).
15. Quand le politiquement correct prime sur l'art. [Электронный ресурс] // Sputniknews. 2016.06.08. URL: <https://fr.sputniknews.com/societe/201606081025669319-danemark-musee-negre-supprimer-art> (дата обращения: 26.09.2017).
16. Ski Planet. [Электронный ресурс]. URL: <https://ski-planet.com/fr> (дата обращения: 26.09.2017).

References

Literatura

1. *Arsent'eva M.V.* К ponyatiyu LE POLITIQUEMENT CORRECT // Aktual'ny'e problemy' filologii i pedagogicheskoy lingvistiki. SPb.: Izd-vo SPbGU, 2009. S. 202–206.
2. *Vikulova L.G., Pogodaeva S.A.* Turisticheskie prospekty' i broshyury' kak diskursivny'e zhanry' // E'ffektivnost' kommunikacii: sb. st. M.: MGPU, 2008. S. 176–182.
3. *Vikulova L.G., Troepol'skaya Yu.B.* Turisticheskij katalog v publichnom medijnom prostranstve // Chelovek v informacionnom prostranstve: sb. nauch. tr. Yaroslavl': YaGPU, 2016. S. 80–87.
4. *Konchalovskij A.* Novaya diktatura // Argumenty' nedeli. 2007. № 4. S. 10.
5. *Ter-Minasova S.G.* Yazy'k i mezhkul'turnaya kommunikaciya. M.: Izd-vo MGU, 2014. 352 s.
6. *Shapina L.N.* E'vfemizmy' v social'ny'x sferax deyatel'nosti: politkorrektnost' i «derevyanny'j yazy'k» (na primere francuzskogo yazy'ka) // Vestnik Ady'gejskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2 «Filologiya i iskusstvovedenie». 2008. № 1. S. 147–150.
7. *Fiala P.* Langue de bois // Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Editions du Seuil, 2002. P. 335–337.
8. *Kerbrat-Orecchioni K.* Euphémisme // Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Editions du Seuil, 2002. P. 241–242.
9. *Kerbrat-Orecchioni K.* Politesse // Dictionnaire d'Analyse du Discours. Paris: Editions du Seuil, 2002. P. 439–443.
10. *Oulahbib L.-S.* Le politiquement correct français. Épistémologie d'une cryptoreligion. Paris: L'Harmattan, 2012. 150 p.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

11. *Matveeva T.V.* Polny'j slovar' lingvisticheskix terminov. Rostov n/D.: Feniks, 2010. 562 s.

Internet-resursy'

12. Gollandskij muzej pereimenuet kartiny' radi politkorrektnosti. [E'lektronny'j resurs] // Mir 24. 2015.12.14. URL: <https://mir24.tv/news/13659883/gollandskii-muzei-pereimenuet-kartiny-radi-politkorrektnosti> (data obrashheniya: 25.09.2017).
13. GoVoyages. [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://govoyages.com/blog/2016/12/02> (data obrashheniya: 25.09.2017).
14. Groupon. [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://groupon.fr> (data obrashheniya: 25.09.2017).
15. Quand le politiquement correct prime sur l'art [E'lektronny'j resurs] // Sputniknews. 2016.06.08. URL: <https://fr.sputniknews.com/societe/201606081025669319-danemark-musee-negre-supprimer-art> (data obrashheniya: 26.09.2017).
16. Ski Planet. [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://ski-planet.com/fr> (data obrashheniya: 26.09.2017).

S.A. Pogodaeva

About Political Correctness in French Tourism Discourse

The article deals with the new linguistic phenomenon — political correctness that covers not only the sphere of politics, but other types of professional activities, particularly, tourism and, as a consequence, its representation — tourism discourse. The author describes when, where and why PC appeared, considers how it manifests in the French tourism discourse.

Keywords: political correctness; French tourism discourse; euphemisms; taboos; indirect speech act.